

## APPEL À CANDIDATURES POUR LA SUMMER SCHOOL INTERNATIONALE

### TRALECTIO. LA TRADUCTION LITTÉRAIRE AUJOURD'HUI. LA POÉSIE. (3-8 juin 2021)

(activité à distance et/ou en modalité hybride)

Organisée par l'Université de Bergame (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) et l'Université de Lausanne (Centre de traduction littéraire).

Afin de promouvoir les initiatives de formation concernant l'enseignement de la traduction littéraire, les Universités de Bergame et le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne organisent la Summer School internationale, "Tralectio : tradurre letteratura oggi / "Tralectio : la traduction littéraire aujourd'hui". L'édition 2021 sera notamment consacrée à la traduction du texte poétique. Les étudiant·e·s de Lausanne inscrit·e·s dans les différentes sections de langue et littérature moderne et/ou à la SPEC en traduction littéraire peuvent soumettre leur candidature pour participer à cette activité de formation, orientée vers le perfectionnement théorique et professionnel en traduction littéraire. Celle-ci pourra être comptabilisée en tant que projet personnel (5 ECTS). **3 à 5 places** sont mises au concours pour les combinaisons de langues suivantes :

- italien-français
- allemand-français
- anglais-français
- russe-français
- français-italien
- allemand-italien
- anglais-italien
- russe-italien
- espagnol-italien.

### Candidature

Le niveau C1 de compétence dans les langues de référence est pré-requis pour postuler. Le dossier de candidature comprenant le formulaire de candidature, disponible sur le site du CTL (<https://www.unil.ch/ctl/bergamo>), votre CV ainsi qu'une courte lettre de motivation, est à remettre, avant le **15 mars 2021**, à Sonja Salerno ([sonja.salerno@unil.ch](mailto:sonja.salerno@unil.ch)) par voie électronique. **Il n'y a pas de frais d'inscription**; les frais de voyage et hébergement éventuels ne seront pas pris en charge par les organisateurs.

### Processus d'admission

Les candidat·e·s lausannois·es admis·es seront sélectionné·e·s par un comité formé d'au moins deux responsables de la SPEC. Le nombre maximum d'étudiant·e·s prévu pour chaque combinaison linguistique est de 8. Si ces places ne sont pas entièrement attribuées aux étudiant·e·s des universités de Bergame et de Lausanne, elles seront mises à la disposition de candidat·e·s externes. Les critères d'admission porteront sur les compétences linguistiques et le cursus professionnel et universitaire des candidat·e·s. Les candidat·e·s lausannois·es sélectionné·e·s seront informé·e·s personnellement avant la fin du mois d'avril. Les candidat·e·s admis·es recevront dès lors les textes à traduire.

### Programme et contenu

Le programme définitif des activités sera disponible dès le mois de mai 2021 et prévoit la structure suivante :

- 10 conférences plénières (2 conférences chacun des cinq matins) tenues en différentes langues (anglais, français, italien, russe, espagnol et allemand), consacrées à un cadre théorique et méthodologique de la traduction poétique et données par des enseignants internationaux et des membres du corps académique de l'Université de Bergame et de l'Université de Lausanne ;
- 9 ateliers coordonnés par des professionnel·le·s de la traduction littéraire, dont 5 de langues sources différentes vers l'italien et 4 de langues sources différentes vers le français.

## Informations pratiques

### **Charge de travail prévue dans le cadre de la Summer School**

La Summer School prévoit env. 95 heures de travail individuel et 30 heures de cours/conférences/ateliers, selon le programme provisoire ci-dessous.

<b>Période d'activité</b>	<b>Activité</b>	<b>nb d'heures</b>
Un mois avant le début de la Summer School	Rencontre préliminaire avec les responsables des ateliers, afin de préparer la traduction individuelle des textes poétiques qui seront distribués en avril.	3
Dans le cadre de la Summer School	Participation aux conférences plénières dans la mesure des compétences linguistiques des étudiant·e·s.	12
	Participation aux workshops.	10
	Réunion (individuelle ou en petits groupes) avec les responsables des ateliers, pour clarifier d'éventuels doutes ou approfondir des aspects spécifiques.	5
Travail individuel de préparation et de finition de la traduction. Rendu de la traduction définitive après la réunion de clôture avec les responsables d'ateliers jusqu'au <b>19 juin 2021</b> . La publication de quelques traductions choisies sera étudiée.		95
<b>Total</b>		<b>125</b>

### **Certificats et reconnaissance des crédits d'études**

Chaque participant·e est tenu·e d'assister à toutes les activités prévues dans le programme : celles-ci peuvent se dérouler à distance ou en mode hybride, en fonction des circonstances notamment sanitaires.

À la fin des travaux, une attestation de participation sera délivrée et, les candidats de l'ISLLI et de l'Université de Lausanne pourront faire valider la Summer School dans un module de 5 ECTS.

Initiatrices du projet

Prof. Elena Agazzi (Université de Bergame)

Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

Comité scientifique :

Pour Bergame: Prof. Marina Bianchi (espagnol), Prof. Raul Calzoni (allemand), Prof. Ugo Persi (russe), Prof. Stefano Rosso (anglo-américain) et Prof. Fabio Scotto (français).

Pour Lausanne: Prof. Lorenzo Tomasin (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).